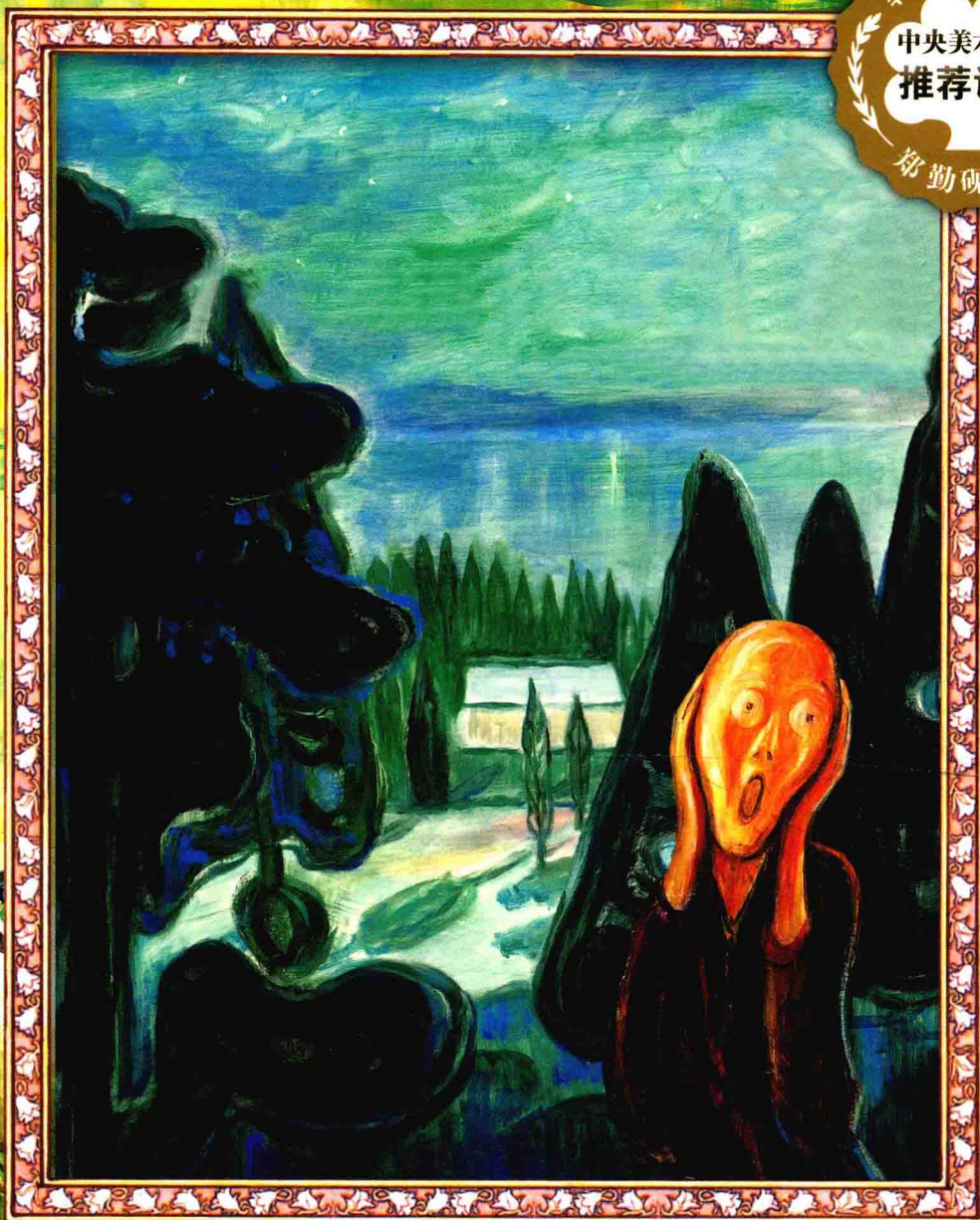




根据表现主义画派代表 **爱德华·蒙克** 经典画风创作

搜狐母婴
baobao.sohu.com
独家推荐阅读



原著/（德）格林兄弟 改编/（美）朱莉·司马克 翻译/郑明泽

大艺术家中英双语绘本 第一辑

经典画派·经典童话

The Bremen Town Musicians

布莱梅的音乐家

商务印书馆国际有限公司

大艺术家中英双语绘本
爱德华·蒙克画风插画

The Musicians of Bremen

布莱梅的音乐家

(德) 格林兄弟 原著
(美) 朱莉·司马克 改编
郑明泽 翻译

送给：

图书在版编目(CIP)数据

布莱梅的音乐家：汉英对照 / (德) 格林兄弟著 ; (美) 司马克改编 ; 郑明泽译. — 北京：商务印书馆国际有限公司, 2013.6

(大艺术家中英双语绘本·第1辑)

ISBN 978-7-5176-0019-0

I. ①布… II. ①格… ②司… ③郑… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—德国—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第134763号

大艺术家中英双语绘本·第1辑

Original copyright © e-Future 2010

Chinese bi-lingual version copyright © Beijing Times Sino United Publishing Co., Ltd 2012

著作权合同登记号 图字：01—2013—2897

大艺术家中英双语绘本·第1辑 布莱梅的音乐家

主 编	郑勤砚
原 著	(德)格林兄弟
改 编	(美)朱莉·司马克
翻 译	郑明泽
绘 画	(韩)张钟均
责任编辑	蔡红英
出版发行	商务印书馆国际有限公司 (地址 北京市东城区史家胡同甲24号 邮编 100010)
经 销	北京时代联合图书有限公司 (电话 010-65519667 传真 010-65513625)
印 刷	北京尚唐印刷包装有限公司
开 本	889mm×1194mm 1/16
印 张	2.5
版 次	2013年11月第1版第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5176-0019-0
定 价	13.80元

版权所有·违者必究

如有印刷质量问题, 请与我公司联系调换。



前言一

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画儿的美。当我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩，自由的线条，丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床都非常契合地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《卖火柴的小女孩》《最后一片叶子》《快乐王子》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。


第三是语言的美。这套丛书的英译文是韩国最大的英语教育机构 ©future 邀请知名美国教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译了这套丛书，译文更是追求“信、达、雅”，读来既朗朗上口又文意优美，充分体现出集体力量的聪明智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶”。青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心，突然记起哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇”。而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

2013年7月于北京中央美术学院



前言二

传统的民间传说，也就是我们常说的那些“老故事”，具有超越时空的普世价值。它

们富有教育意义，通过有趣的情节，口口相传，用祖先的智慧和美德滋润了一代代幼小的心灵。

那些风靡整个欧洲的老故事，于1697年的《鹅妈妈的故事》和1812年的《格林童话》里再获新生。这两本童话集，既将口头流传的故事原汁原味地录于纸面，又增加了动人的文学性。这么一来，原本面向成人的民间传说，就被改编成了适宜孩子们阅读的童话故事，正像我们今天读到的这样。“大艺术家中英双语绘本”系列所选取的故事，有不少都出自这两本经典童话集，还有一些是著名童话作家，如安徒生、王尔德等人的作品，也有一些来自《伊索寓言》。这些经典的童话故事被翻译成了多种语言，拥有世界各地的小读者。

在这套“大艺术家中英双语绘本”中，特别精选了各种现代艺术画派重新给儿童喜爱的经典故事配图，包括库尔贝的现实主义，马蒂斯的野兽派，马奈的印象派，高更的后印象派，以及创作《呐喊》的挪威画家爱德华·蒙克的表现主义等。风格各异的作品吸引着小读者的注意力，不但培养他们的艺术细胞和多元审美，还引导小读者熟悉并理解博物馆中各位艺术大师的作品。

我希望通过“大艺术家中英双语绘本”系列，小读者能够了解普世价值和传统道德，同时熟悉现代艺术，为发展想象力和创造力奠定坚实的基础。

金成熙

首尔大学美术系教授

谁是爱德华·蒙克？

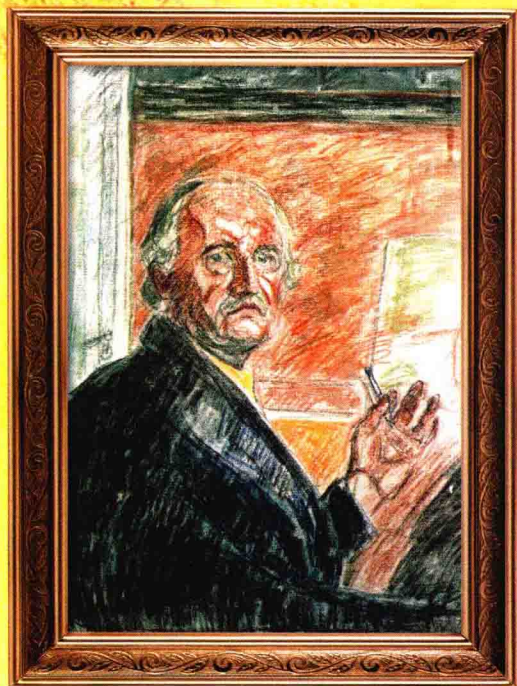
生于：1863年12月12日

逝于：1944年1月23日

国籍：挪威

艺术风格：表现主义

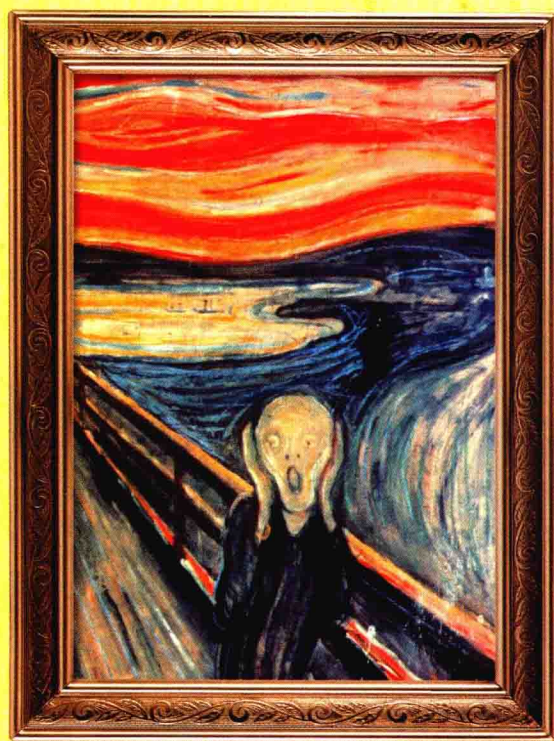
代表作之一：《呐喊》



爱德华·蒙克

爱德华·蒙克的艺术世界

- ▶ 爱德华·蒙克尝试过很多种艺术风格，包括自然派和印象派。
- ▶ 他早期的一些作品，有些类似于莫奈。
- ▶ 蒙克用简洁的形式，浓重、扭曲的线条，对比强烈且鲜明的色块，来丰富画面的表现力。
- ▶ 蒙克试图在他的作品中表达恐惧、焦虑、恐怖和悲伤的情感。
- ▶ 在上图，蒙克的名作“呐喊”中，你会发现红色扭曲的奇怪天空，还有一张奇怪的、像骷髅一样的脸。



《呐喊》（1893）

在德国的一个乡下，
有个小农庄。
这儿有一头老驴，
住在破旧的谷仓。

驴子每天拼命地干活，
他的日子实在不好过。



In the country of Germany,
there was a small farm.
There lived an old donkey
in an old barn.

The donkey was working hard
every day.
His life was difficult
in every way.

A painting of a muddy road at sunset. The sky is a vibrant mix of red, orange, and yellow, with horizontal brushstrokes. The road is dark and muddy, with a wooden railing on the left. In the distance, two men in top hats and long coats stand on the road, looking out over a body of water with several small sailboats. The overall style is expressive and painterly.

他得拖着沉甸甸的货物，
在泥泞的路上来回奔波。

He had to pull
the heavy loads.
He pulled them up and down
the muddy roads.

驴子尽心尽力地工作，
但是他正变得又老又虚弱。
他的主人说：
“他已经没有丁点儿用处。”

说完又加一句，
“明儿我就把他卖给屠夫。
我就这么干，
一点儿也不觉得抱歉。”



The donkey tried to work.
But he was getting old and weak.
His owner only said,
“He is nothing to keep.”

The master added, “I will sell him
to the butcher tomorrow.
I will do this
and will not feel any sorrow.”




驴子担心不已，
他不能再待下去。
他要溜走，
他要逃跑！

The donkey got so worried.
He decided not to stay.
He would sneak out.
He would run away.



Long ago he heard
from someone
that in the town of Bremen
everyone was welcome.

In Bremen, they were looking
for musicians to play.
Singers and dancers
were welcome to stay.



很久很久以前，
驴子曾听人说，
有一座叫布莱梅的小镇，
非常热情好客。

布莱梅欢迎音乐家来演出，
还有歌手和舞者，
布莱梅对你们敞开怀抱。

据说那儿的每个人，
都过得快乐无比。
驴子想去那儿瞧瞧，
碰碰运气。

He heard that everyone there
was as happy as can be.
He would go there
to check and see.

在去布莱梅的路上，
他遇到了一条狗，伸着舌头。
他就那么坐着，
看起来不太快乐。

“为什么你孤单一个，闷闷不乐？”
驴子问孤零零独个坐在那儿的狗。



On the way to Bremen, he met a dog
with his tongue sticking out.
He was not looking happy
just sitting about.

"Why do you look so sad
sitting by yourself?"
The donkey asked the dog
that was sitting by himself.



狗说：“你瞧，
我已经太老了，
没法儿打猎了。
我的主人说他不要我了。”

驴子问：“你愿意跟我
一块儿去布莱梅吗？
在布莱梅，
每个人都快乐无比。”

The dog said, "I'm too old
to hunt, you see.
My master said
he doesn't want me."

The donkey asked, "Do you want to go
to Bremen together with me?
Everyone in Bremen
is as happy as can be."



驴子和狗一块儿上路了。
去布莱梅啰，他们一起逃离。



The donkey and the dog
went on their way.
To Bremen, they went
to get away.



On the way, they met a cat.
They stopped to have a chat.
"Why do you look so sad?" The donkey asked the cat.
"Why are you alone?" He asked the cat that sat.
The cat said, "I'm too old to catch mice, you see.
I lost my teeth. I only have three."